

## Om en om

In hoofdstuk 3 van het boek Ruth is Boaz 's nachts op de dorsvloer. Nadat hij gerst heeft staan wannen en goed gegeten en gedronken heeft, heeft hij ook de wijn zich goed laten smaken (de uitdrukking in vers 7 dat zijn hart vrolijk was, wijst hierop. Bij Nabal in 1 Samuel 20 staat namelijk ook deze uitdrukking). Daarna is hij in een diepe slaap gevallen. Dan, midden in de nacht schrikt hij wakker. En over wat hij dan doet zijn de vertalers en exegeten het niet eens. Staat er dat hij zich omdraaide of staat er dat hij om zich heen greep?

Hier volgen een aantal commentaren die vertalen 'zich omdraaien':

Y.I. Broch, Jack M. Sasson, La Qocque, Deurloo, Jouön, Ibn Ezra, de Waard en Nida, van Wolde, Abma en Naastepad. In het Arabisch betekent dit woord ook 'draaien', 'zijn hoofd draaien'.

Commentaren die het over 'grijpen' hebben zijn: Smelik (tasten), Campbell jr. en David Kimchi. De betekenis van dit woord in het Akkadisch is 'aanraken', 'grijpen', 'iets met de hand doen'.

Verder worden soms extra aspecten toegevoegd. Zo zegt Rashi dat hij omvat werd door de armen van Ruth. Rashi vertaalt de werkwoordsvorm blijkbaar passief: 'hij werd ...'.

Het werkwoord 'laphath' (lamed -peh -tav) dat hier gebruikt wordt komt slechts enkele keren voor in Tenach: In Richteren 16:29 tast de blinde Simson de pilaren in de tempel van Dagon af om te voelen hoe hij ze het beste uiteen kan duwen. In Job 6:18 gaat het over paden die als het ware tastend hun weg zoeken. Maar in Ruth wordt een vorm van het werkwoord gebruikt die passief of reflexief vertaald kan worden ('worden' of 'zich ...').

Omdat in het vers ervoor, Ruth 3:7, sprake is van het ontbloten van Boaz' ondereind door Ruth lijkt het me logisch dat ook hier Ruth de handelende persoon is en dat Boaz de passieve figuur is: Hij werd 'gegrepen', werd 'betast'. Omdat dit direct volgt op het ontbloten van Boaz geslachtsdeel ('ondereind'/ letterlijk 'voeteneind' wat een eufemisme is), lijkt het me voor de hand te liggen dat dit deel van Boaz' lichaam 'gegrepen werd'.

Ieder die enigszins ervaren is op seksueel gebied, kan nagaan wat Ruth hier uitvoert.

Over de reden hiervoor heb ik de volgende gedachte: Ruth is door haar schoonmoeder geadviseerd Boaz te gaan verleiden als hij enigszins beneveld door de wijn op de dorsvloer is gaan liggen. Maar in plaats van Boaz te verleiden tot een huwelijksaanzoek wil zij eerst nagaan hoe de potentie van de man is. Hij is tenslotte op leeftijd. En een huwelijk zonder dat dat geconsumeerd kan worden levert geen kind op. En dat is juist waar zowel Noömi als Ruth hun zinnen op gezet hebben.

Nadat Ruth zich overtuigd heeft van de viriliteit van Boaz, doet zij hem een huwelijksaanzoek,

*Lukas de Groot,*